

## EL ESPAÑOL COLOQUIAL EN EL PERÚ

### THE COLLOQUIAL SPANISH IN PERU

MARGARITA GIANINO SÁNCHEZ

#### Abstract

The Spanish used today by Peruvian presents some peculiarities, the most notorious for the lexical field. These features can be seen both in the cult, literary, formal, informal, oral or written language use. The origin of these phrases or terms is adaptation of linguistic patrimony or neologisms and also Indian phrases (especially the Quechua or Aymara). These terms or phrases used in Peru are often called peruanismos, although it can't claim that its use is confined to the Peruvian territory. It is the colloquial register where you can find greater lexical variety, which often serves as inspiration for artistic production (film, theater, literature, etc.), journalistic or commercial. Thus, that this study aims to approach the Peruvian colloquial Spanish.

**Keywords:** peruanismos, Peruvian lexicon, Peruvian colloquial, Spanish in Peru.

#### Resumen

El español usado en la actualidad por los peruanos presenta algunas particularidades, las más notorias corresponden al campo léxico. Estas particularidades se pueden apreciar tanto en el uso culto, literario, formal, informal, oral o escrito de la lengua. Algunas de estas locuciones o términos se originan por adaptaciones patrimoniales o neologismos así como indigenismos (en especial del idioma quechua o del aymara) y a estos términos o locuciones que se usan en el Perú se les suele denominar peruanismos, aunque no se puede afirmar que su uso se circunscriba al territorio peruano. Es en el registro coloquial donde se puede encontrar una mayor variedad léxica, la cual muchas veces sirve de inspiración para la producción artística (cine, teatro, literatura, etc.), periodística o comercial. Es así que el presente estudio pretende aproximarse al español coloquial peruano.

**Palabras claves:** peruanismos, léxico peruano, registro coloquial peruano, español del Perú.

#### Introducción

El idioma español o castellano, es una de las lenguas más extendidas en el mundo se habla en veintidós países como idioma oficial y en varios continentes, por eso se puede afirmar que es un idioma internacional. La comunidad de hablantes se ubica en un área geográfica bastante extensa. Según los cálculos en el 2015 eran 470 millones de personas las que tenían el idioma español como lengua materna, es el segundo idioma materno en importancia después del chino, además el español tiene una alta previsión de crecimiento debido a que la población hispanohablante aumenta en relación a hablantes de otros idiomas (Instituto Cervantes, 2015).

Originalmente el español era un dialecto del latín, que se enriqueció cuando entró en contacto con otras naciones que habitaron la península Ibérica como los germanos y posteriormente los musulmanes. Cuando el idioma español se encontraba en ese nivel de desarrollo, bastante unificado y consolidado, se extendió al Nuevo Mundo. El español llegó de la península Ibérica a América en el proceso de conquista y colonización en el siglo XV. Entonces empezó a utilizarse en las tierras descubiertas, tierras que presentaban cosas nuevas, realidades y costumbres desconocidas para los conquistadores y que también tenían sus propios idiomas. Esta situación generó la necesidad de hacer adaptaciones léxicas del propio patrimonio lingüístico del español o adoptar el léxico de algunas lenguas amerindias. Estas adaptaciones o

adopciones que contribuyeron a enriquecer el idioma se han venido produciendo con el transcurso del tiempo hasta nuestros días.

Si se presta atención a las particularidades en el uso del idioma podemos encontrar una variación diatópica, las diferencias del español de una localidad o región a otra. Se puede hacer una clasificación muy general entre el español europeo o peninsular y el español americano, reconociendo que ambos a su vez poseen una rica variedad regional. El español que se usa en América se caracteriza en el ámbito fonético por la presencia del seseo y el yeísmo que es más marcado en algunos lugares, en el ámbito morfosintáctico se usa la tercera persona plural – ustedes – en lugar de la segunda persona plural – vosotros, así como el uso del voseo en varias zonas, uso frecuente de los diminutivos, se prefiere la forma hablara o hubiera hablado del subjuntivo y casi no se usa la forma hablase o hubiese hablado, etc.

Pero el aspecto lingüístico que destaca más es el uso de giros, expresiones gramaticales o semánticas que están presentes de forma particular en el habla de América y esto hace que se distinga del español peninsular, y además, que se distinga el español hablado entre los diferentes países de América porque muchos de ellos ostentan sus particularidades. A dichas expresiones se suele denominar americanismos. Este campo es bastante estudiado y ha concitado gran interés tanto de parte de los especialistas como de los mismos hablantes.

### Los americanismos

Se considera americanismo a todo “vocablo, giro o rasgo fonético, gramatical o semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América o que procede del español hablado en algún país de América” (4, 2014). Según esta definición se sobrentiende que no son expresiones típicas del español peninsular actual. Sobre el origen o procedencia de los americanismos se propone la siguiente clasificación. En primer lugar los que provienen de las lenguas amerindias como: náhuatl de los Aztecas, el quechua de los Incas, el caribe y el arahuaca de las Antillas, el mapuche de Chile, el guaraní de Argentina, Paraguay y Brasil, entre otras. En segundo lugar del español peninsular del cual se destacan los marinerismos o en otros casos los términos que en del español peninsular cayeron en desuso y que se mantienen vigentes en América. En tercer lugar los neologismos o creaciones realizadas por los hispanohablantes de América. En cuarto lugar los términos propios de lenguas extranjeras, en especial de los idiomas procedentes de Europa Occidental como el inglés, italiano, francés y otros.

De todas las fuentes de las que provienen los americanismos es importante resaltar el léxico de las lenguas autóctonas o amerindias. A estos americanismos también se les suele denominar indigenismos o indoamericanismos. La mayoría de indigenismos se incorporaron al español durante la época del descubrimiento y conquista de América. Algunas de estas expresiones aparecen en el español general (español usado tanto por los hablantes peninsulares como por los hablantes de América Hispana) tal es el caso de palabras bastante conocidas: chocolate, maíz, papa/patata, poncho, canoa, tequila, cacao, cancha, aguacate, maní, chili, papaya, cacique, hamaca, tabaco, chicle, tiza, cóndor, jaguar, huracán, tomate, etc. No hay que sorprenderse si se comprueba que estas palabras han sido asimiladas por otros idiomas y por eso se consideran como expresiones de uso internacional.

Existe una influencia diatópica de las lenguas autóctonas, cada país presenta indigenismos específicos y propios de las lenguas nativas que existieron o existen hasta la actualidad en sus territorios. Esto le da una característica especial que lo hace particular e incluso permite distinguirlo del modo de hablar de otras regiones o países o permite reconocer la región o el país del que procede. Hay que aclarar que muchos de estos indigenismos son topónimos, gentilicios o corresponden a la fauna y flora propia de la zona y que por lo tanto se hace de necesidad su uso. Los indigenismos que no corresponden a la anterior clasificación, según muchos autores, no serían tan significativos en número, como antes se afirmaba. Se reitera que la importancia radica en que su uso le da un carácter particular al habla de un país.

## El español en el Perú – peruanismos

El idioma español o castellano es, sin lugar a dudas, la lengua más usada por los peruanos, así lo demuestra el último censo nacional de 2007 – XI de población y VI de vivienda del Instituto Nacional de Estadística e Informática del Perú, en el cual se indica en el rubro de lengua o idioma materno que 20,7 millones de peruanos tenía el idioma castellano como lengua materna, es decir un 84% y 3,9 millones tenía un idioma nativo como lengua materna, es decir un 16%. Los idiomas nativos que son más significativos por tener mayor número de hablantes son dos: el quechua o idioma de los Incas que no es de uso exclusivo de los peruanos porque se habla también en algunas regiones de Colombia, Ecuador, Bolivia, Chile y Argentina y el idioma aymara que el Perú se comparte en uso con Bolivia.

En general el idioma español hablado por los peruanos presenta características morfológicas, sintácticas, fonéticas y léxicas particulares y variadas, algunas de estas características difieren de una región a otra. De todo ello se abordará solamente lo que se refiere a la presencia al léxico propio que usan los peruanos, a los peruanismos que se pueden definir como: “todo uso lingüístico – fonético, morfosintáctico y léxico – vigente en el Perú pero excluido del *español general*” (2, 2013, p. 13). Se considera el español general a la base común que comparte la comunidad de hispanohablantes, este español general se caracteriza por ser bastante homogéneo y por ello hace factible la comunicación entre todos sus miembros.

Los peruanismos no son usados de forma exclusiva y única por la población peruana, pueden ser también utilizados en otras zonas geográficas, pero se consideran peruanismos porque son parte de la forma general del habla en el Perú. De igual forma se consideran peruanismos a los usos lingüísticos distintivos de una localidad peruana: región o ciudad aunque estos no sean usado en todo el país.

Los peruanismos tienen orígenes diversos y a continuación una clasificación:

- a) Arcaísmos: cuando se mantiene en vigencia el uso de expresiones que el español general o estándar dejó de usar.
- b) Neologismos: se generan nuevos términos a partir del propio idioma español.
- c) De un idioma indoeuropeo: préstamos de un idioma originario de América.
- d) De otro idioma extranjero: inglés, italiano, francés, chino u otro.

Para aproximarse a los denominados peruanismos es que se presentan alguno de ello que están vigentes en la comunicación actual y que se generaron como términos nuevos o creaciones propias y además se encuentran en el Diccionario de Lengua Española (DLE) – 2014 de la RAE, el mismo DLE especifica que se usan en Perú y/o en otros países de América: ayayero (adulador); huachafo (cursi, de mal gusto); roche (vergüenza), propio del ámbito coloquial; paquetazo (paquete de medidas económicas o políticas que afectan el bienestar de la población), expresión coloquial; cachita (ironía, tono burlón con que se expresa ironía) y es también una expresión coloquial.

Bajo la misma definición de neologismos se muestran algunos peruanismos que aún no se encuentran en el actual DLE – RAE: otorongo (adjetivo para una persona corrupta que ostenta el cargo de magistrado o parlamentario), es de uso frecuente en los medios de comunicación en especial al tratar temas políticos; lorna (tonto), ser un lorna es una expresión coloquial que significa ser tonto, además en el Perú es el nombre de un pescado de la costa del Pacífico; cachuelo (trabajo eventual de poca remuneración e informal); al toque (rápido, inmediatamente); en pindingas (estar en pindingas significa estar en ascuas); malagracia (persona poco amable o poco servicial).

Como el idioma quechua es una de las lenguas nativas más habladas en el territorio peruano se presentan algunos préstamos de este idioma que se consideran peruanismos: yapa (lo que el vendedor añade como regalo por la compra) del quechua *ñapa*; quiñar (la huella que queda en un cuerpo sólido al ser golpeado) del quechua *kiñay*; huaico (avalancha o alud) del quechua *wayq'u*; choclo (mazorca tierna de maíz) del quechua *chocollo*; lampa (azada) del quechua *lanpa*; choro (mejillón) del quechua *ch'uru*; guagua (bebé) del quechua *wawa*; guacho

(pobre, huérfano) del quechua *wakcha*; pucho (pequeña cantidad que sobra de una cosa, residuo, colilla) del quechua *pucho*. En el caso de la expresión pucho, se encuentran en el DLE además de su significado las construcciones como: no vale un pucho (no vale nada) y sobre el pucho (inmediatamente). Todos los términos citados se encuentran en el DLE, y se indican que se usan en el Perú, solamente se ha omitido en el caso de choro (mejillón) porque solo aparece como países donde se usa: Bolivia y Chile. Es importante insistir que los términos que el quechua aportó al español general como es el caso de cóndor de *kuntu*, papa de *papa*, cancha de *kancha*, entre otros, no se consideran americanismos y por ende no se consideran como peruanismos.

Para comprender mejor el tema es necesario referirnos nuevamente a la historia, posterior a la conquista y establecidas las colonias españolas. Llegaron a tierras peruanas y de forma progresiva, no solo españoles, sino europeos que tenían otras lenguas. Poco después llegó la población africana y por último la población asiática. Este proceso migratorio no se circunscribe a la época de la colonia, continuó durante la vida republicana. Cada grupo humano llevó consigo diferentes aspectos propios de su cultura, entre ellos su idioma. Así el español hablado en Perú se vio influenciado por estos idiomas generando un tipo de peruanismos que son los préstamos de los idiomas extranjeros de esas poblaciones migrantes.

A manera de muestra se presentan algunos de peruanismos que se originan en otros idiomas que no son ni del español ni de los idiomas nativos y frecuentemente se escucha en la actualidad: guachimán (vigilante o guardián) del inglés *watchman*; lonche (pequeña comida que se toma a mitad de la tarde, entre el almuerzo y la cena) del inglés *lunch*, cabe señalar que lonche en el DLE aparece como comida ligera del medio día para otros países; chotear (rechazar o repeler) del inglés *to shoot*, no está consignado en el DLE de la RAE; ponchar (enfocar la cámara o encuadrar la imagen se usa en la producción televisiva) del inglés *to punch*, sobre este vocablo en el diccionario de la lengua española de la RAE se ha encontrado otros significados que no coinciden con el uso de Perú; guaipe (masa de hilos o trozos de tela de algodón que se usa para limpiar en especial en la industria) del inglés *wiper*; chompa (jersey) del inglés *junper*; ságuche (emparedado) del inglés *sandwich*; tutilimundi (todo el mundo) del italiano *tuttu li mondi*, en el DLE solo aparece como de uso en México; fachoso (elegante, de aspecto pulcro, guapo) del italiano *faccia* que significa cara y apariencia; manejar (conducir un vehículo motor) del italiano *maneggiare*; brevete (permiso de conducir) del francés *breve*. De los migrantes de China: Kión (jengibre) y chifa (restaurante de comida china) a manera de ejemplos.

Anteriormente este léxico no se encontraba en los diccionarios de la Real Academia Española. En América Hispana se afirmaba que la variante latinoamericana no era tomada en cuenta, y en atención a esta realidad y a la necesidad de acercar los significados a los hablantes del idioma, se elaboraban los diccionarios regionales, con mayor o menor rigurosidad. Actualmente la riqueza léxica de los países de América Hispana se ha incorporado al Diccionario de la Lengua Española (DLE-2014) que está vigente. Existe una cantidad significativa de americanismos en la nueva versión y se indican los usos o matices de usos según los países. Cabe destacar que esta renovación no solo se refiere al léxico formal, académico y culto, también se pueden encontrar expresiones o giros que corresponden al ámbito de lo coloquial o vulgarismos. Esto permite, sin lugar a dudas, que los usuarios de la lengua puedan alcanzar mayores nivel de entendimiento o comprensión al disponer de definiciones actualizadas y con referencia al país en el que se usa.

Los hablantes no se expresan siempre de la misma forma, si el contexto es formal harán uso de un tipo de lenguaje, un lenguaje que se corresponda con la ocasión, puede ser una entrevista de trabajo, una gestión en una oficina estatal, un discurso, etc. El contexto o agentes exteriores pueden requerir que el hablante seleccione de su repertorio determinado léxico y construcciones para poder realizar la comunicación de una forma más efectiva. Pero si el contexto es informal como una conversación familiar o una reunión con los amigos el lenguaje

que se usa para comunicarse, será también espontáneo e informal, en un ambiente más relajado que no le demande mayor cuidado de su expresión. A esta variación se la denomina diafásica. Los peruanismos también se usan según la necesidad, las situaciones, las circunstancias y en un medio formal e informal, por distintas clases sociales. Es verdad que se pueden encontrar más peruanismos en el registro coloquial, ya que es la forma más usada para hacer efectiva la comunicación.

### **El registro coloquial**

Antonio Briz en *El español coloquial: situación y uso*, afirma que se entiende por registro coloquial a la forma de expresión principalmente oral, esta forma de expresión cae en el campo del proceso de comunicación y por lo tanto tiene ciertas características propias como la presencia de los interlocutores, la intención de interactuar en ese proceso de comunicación con una delimitación concreta en tiempo y espacio. El registro coloquial está presente en todos los estratos sociales y culturales, y no debería entenderse como la lengua vulgar que en algunos casos usan los hablantes de un nivel socio cultural bajo y marginal, los términos vulgares no se consideran correctos y están por debajo de la norma lingüística general y local.

Una de las mejores definiciones del español coloquial es la que sostiene que es un registro, un nivel de habla, que aparece como una respuesta a una situación, la necesidad de comunicación y se desarrolla en este marco. El registro coloquial no es exclusivo de alguna clase social específica, no es correcto pensar que solo se realiza en la clase social baja o media baja, el registro coloquial por ser la forma más natural de realizar la comunicación está presente en todas las niveles o clases sociales. No es homogéneo en el total de hablantes, no es uniforme debido a que presenta características dialectales (diferencias regionales) y sociolectales (diferencias por clases sociales o por edades). Es la forma de realización pragmática de la comunicación entre las personas. Es verdad que se destaca por ser oral, sin embargo se puede encontrar plasmado en los textos escritos. Otra característica es su carácter cotidiano, informal y espontáneo es decir que no es planificado. Al final se afirma que el español coloquial se puede encontrar en diversos tipos de discursos pero considera que es en la conversación donde se realiza de forma más auténtica. (Briz,1998). La definición de Briz es bastante amplia y detallada al considerar los múltiples factores que intervienen en esta modalidad lingüística y las relaciones que se establecen entre estos factores.

El registro coloquial se caracteriza por ubicarse en el campo de lo cotidiano debido a que los temas no son especializados, para los interlocutores se trata de temas conocidos o le son familiares; el modo es el oral espontáneo, es natural y no es especializado; el tenor es interactivo, está inmerso en la dinámica de la comunicación y por último su tono es informal. (Briz, 1998).

Para Briz en este registro coloquial hay algunas características propias de la situación: en primer lugar los interlocutores se encuentran en una relación de igualdad, en segundo lugar hay un cierto nivel de conocimientos comunes o experiencias compartidas, en tercer lugar se establece un discurso en un terreno conocido para ambas partes y por último los temas que se tocan no son especializados. Así mismo se establecen otras características que denomina primarias y en ellas considera: la espontaneidad o carencia de planificación, la finalidad “interpersonal” que es un medio socializador y el tono es informal.

### **Los peruanismos en el registro coloquial**

Ha sido necesario buscar fuentes que contengan los peruanismos de la forma más natural del uso del idioma, en el registro coloquial. Para ello se seleccionaron una película *¡Asu Mare!* de R. Maldonado y tres novelas: *La noche es virgen* de J. Bayly, *Travesuras de la niña mala* de M. Vargas Llosa y *Lituma en los Andes* también de M. Vargas Llosa. Las obras muestran el español usado tanto en la capital como en otras regiones, por jóvenes y adultos y por diferentes estratos sociales o culturales.

Las muestras de lengua son pequeños diálogos o intervenciones orales cortas, en ellas identifica y se destaca el uso de los peruanismos, al final de la muestra se ofrece una lista con una explicación de uso, una aproximación a su significado, identificar si es un coloquialismo o vulgarismo y en algunos casos la referencia a su origen.

*Película ¡Asu Mare!*

Se muestra una conversación entre jóvenes adolescentes que son vecinos de un barrio en Lima.

A: No *causa*, tú no puedes tomar porque después tu mamá te pega.

B: ¿Y muchachos? ¿Qué haciendo, ahh?

Todos: Nada, aquí tranquilos. Conversando. Con frío.

B: ¿*Chupando*, no?

C: No. *Chupando* no, ¡qué va a ser!

B: Invita tu cigarro pe. No seas chistoso pe, acá no hay nada...Oye, ¿y ese carrito?... Está muy bonito. Y esos faros salen *al toque*. ¿Quién me acompaña? ...*Chibolos* pavos.

D: No pasa nada.

B: Voy a *chambear*.

D: ¿Va a *chambear*?. Va a robar pues, los faros, todo.

Ese día me di cuenta que ser *maloso* no era la única forma de ganarme el *repertorio* del barrio

D: (imita la voz de una mujer vieja) ¡Joven, joven!, ¡oiga joven! ¿qué está haciendo, ah?. Voy a llamar a la policía, vas a ver. Haciéndome el payaso me iba mejor.

D: No vayan a soplar si viene, chitón. (3, 2013)

Asu: es una expresión de asombro o admiración. ¡Asu mare! que puede ser también: ¡Pasu madre! ¡Asu madre! o solo ¡Asu!

Causa: amigo. Proviene de la palabra encausado que se refiere a la persona que está sometida a un proceso penal.

Chupar: ingerir bebidas alcohólicas.

Al toque: inmediatamente.

Chibolo: niño.

Chambear: trabajar. Es un mexicanismo de uso frecuente en el registro coloquial peruano.

Maloso: persona que actúa con maldad.

Repertorio: atención.

Se narra un paseo.

¡Naplo en noviembre! ¡un paraíso!, quince *palomillas* de campamento, ¡libertad total! ¿Qué es lo primero que te compras cuando te vas de campamento y tienes poco presupuesto? ¡Trago pues primo!

En mi época los tragos ya venían preparados y tenían nombres raros, “Espérame en el suelo” (carcajadas), “Afloja rodillas”, “Salta pa’ atrás”, “Quita calzón” y ni siquiera sé para qué, si todos éramos hombres. ¿Y qué creen que pasó? Se acabó el trago la primera noche.

Cachín: ¡Hey!. ¡*Pichanga*! ¿Para eso *chupan*?

Pero allí no queda la cosa, a los tres días llegaron quince chicas de un colegio nacional de mujeres, mismo presupuesto, en realidad eran catorce más la profesora.

Profesora: ¿Qué hacen mirando, nunca han visto chicas? ¡Sarta de *jeropas*!

¡Qué bestia como chupaba la profesora!, igualito la tumbamos. Tuvimos fiesta de promoción en la playa, a falta de orquídea *yuyo*. Me sentía el rey del universo, pero no me iba a durar mucho. (3, 2013).

Palomillas: Muchacho travieso y callejero.

Pichanga: partido de fútbol, expresión coloquial.

Chupar: ingerir bebidas alcohólicas.

Jeropa: persona que se masturba, es un vulgarismo.

Yuyo: del quechua "yuyu" verdura, es un alga de la costa del Pacífico.

La película *Asu Mare* es una comedia que narra la vida y aventuras cómicas de un joven de clase media de la ciudad de Lima, las escenas suceden en su ambiente familiar, escuela, barrio, etc. Pretende mostrar la forma espontánea e informal de la comunicación entre amigos. De los peruanismos en negrita algunos se han encontrado en el DLE actual: chupar, chibolo, chambear, malosos, palomillas, la locución al toque y cabe destacar que se indica que se usa en Perú. No se encuentran en el DEL: causa, repertorio, pichanga, joropo (vulgarismo que procede del lunfardo) o yuyo que en la costa peruana tiene una designación específica.

### ***La noche es virgen***

Una conversación entre amigos: " ... la nathalie nos dice bueno, yo *me quito* y mariano ¿a dónde vas, *chata*? Y ella *chata* será tu *vieja*, tarado, y los tres nos cagamos de risa, y nathalia me dice gabriel, ¿me prestas tu bicicleta *un toque*? que tengo que ir aquí nomás a la casa de una amiga a recoger una tarea, y yo claro, anda nomás y ella *al toque* en media hora estoy de vuelta, y yo claro, nathalie, ningún problema, y mariano ya, *arráncate* nomás, y ella cállate, oye, malcriado, trátame bonito delante de tus amigos al menos, y el pendejo de mariano cuídale la bicicleta a mi *pata*, no la vayas a vender por ahí, que tú eres una ratera conocida, y los tres tres..." (1, 1997, p. 48).

Quitarse: retirarse o irse de un lugar, marcharse.

Chata (-o): persona de baja estatura.

Un toque: un momento.

Al toque: rápido.

Arrancarse: retirarse o irse de un lugar, marcharse.

Pata: amigo.

Dos jóvenes amigos discuten con un camarero: "entonces Mariano mira, hermanito, estamos en plena calle y ninguna ley prohíbe cantar en la calle, así que dile al administrador que no *se haga paltas* y que nos deje *chupar* tranquilos, qué más quiere que ya nos hemos bajado tres *jarras de chop*, y Harry corrige cuatro jarras, y Billy confirma sí, pues ya van cuatro, y el *mosaico* todo resentido le dice a Mariano yo cumplo nomás con informarles lo que dice la administración." (1, 1997, p. 121).

Hacerse palta: complicarse, hacerse problemas. La expresión no tiene relación con la fruta palta (expresión de origen quechua y que se usa en América del Sur) o aguacate (de origen náhuatl).

Chupar: ingerir bebidas alcohólicas.

Chop: jarra de ~, jarra de cerveza grande.

Mosaico: moso o camarero. Jerga formada por analogía, mosaico en lugar de mozo o camarero.

La novela *La noche es virgen* de Jaime Bayly también muestra de manera real el español coloquial de jóvenes de clase media y media alta de la ciudad de Lima, que en diálogos informales hacen uso de algunas expresiones propias del hablar de los peruanos, la jerga de los jóvenes en la calle, inmersos en el consumo de drogas y los excesos. De todas las expresiones indicadas hay algunas que han sido incorporados al DLE tales son los casos de *chata* y *pata* que se indican como coloquialismo de Perú, otros se encuentran en el DLE pero no se especifica que se usan en Perú como *arrancarse* o *chop*. La palabra *palta* tiene en el DLE el significado más general y concreto que también es válido para el Perú, que es: fruta del palto o aguacate, pero no se ofrece explicación sobre el uso que adquiere en el registro coloquial.

*Travesuras de la niña mala*

Dos amigos adultos, ambos profesionales, conversan:

“Reconoce que escribes poesías a escondidas – insistió Paúl –. Que es tu vicio secreto. Muchas veces hemos hablado de eso, con otros peruanos. Todos creen que escribes y no te atreves a confesarlo por tu espíritu autocrítico. O por timidez. Todos los sudamericanos vienen a París a hacer grandes cosas. ¿Quieres hacerme creer que tú eres la excepción a la regla?

– Te juro que lo soy Paúl. No tengo más ambiciones que seguir aquí, como ahora.

– Cuidate, *gordo*. No hagas *cojudeces* allá arriba, por favor” (5, 2006, p. 58).

Gordo: apelativo con referencia al aspecto físico de una persona.

Cojudeces: *vulg.* tonterías.

Una pareja discute:

–Tú a mí no me dejas plantada, *pichiruchi* – vibraba de indignación y tenía la voz descompuesta-. Tú si tienes una cita conmigo... (5, 2006, p.149).

Pichiruchi: persona insignificante, se puede referir a su físico débil, escaso conocimiento o de un estrato social bajo.

Una conversación de una pareja:

–Pura pose, para que te trajera a mi casa. Y, ya ves, lo conseguiste. Y hasta te metiste a mi cama. Sabes las de *Kiko y Caco*, niña mala.

–¿Te *fregué* la noche, no, Ricardito? (5, 2006, p.255).

Saber las de Kiko y Caco: tener astucia o maña para hacer algo o conseguir algo.

Fregar: causar daño o perjuicio a alguien. Es un vulgarismo.

La novela *Travesuras de la niña mala* narra una historia de una relación de pareja inestable, cuyos protagonistas son dos peruanos de clase media que viven mucho tiempo fuera del Perú, que se encuentran y reencuentran en diferentes ciudades del planeta como Madrid, París, o Tokio. Y que al momento de realizar la comunicación, con un claro registro coloquial, emplean los giros o expresiones propias del hablar de los peruanos. Y algunos de estos peruanismos, resaltados en las citas, están inventariados en el DLE: *pichiruchi* que se indica que es un coloquialismo de Perú, *cojudez* también se designa como de uso en Perú o *fregar* como un vulgarismo de Perú.

*Lituma en los Andes*

Una conversación entre compañeros de trabajo y amigos: “– Todo tranquilo – dijo sacándose el poncho –. Pero ha bajado mucho la temperatura y comienza a granizar . Toquemos madera, no vaya a ser que, *de yapa*, esta noche nos caiga un *huayco*”. (6, 2010, p.182).

De yapa: además, para colmo.

Huayco: avalancha, alud.

Una conversación entre compañeros de trabajo y amigos: “ – Bueno, me rindo, no nos vengamos y que Mercedes siga sembrando el mundo de amantes muertos y enamorados contusos – dijo el gordo Iscariote–. Por lo menos, te mejoré el humor. Te voy a extrañar, Carreñito; ya me había acostumbrado a que hiciéramos trabajos juntos. Espero que te vaya bien en la zona de emergencia. No dejes que los *terrucos* te saquen la *chochoca*. Cuidate y escríbeme (6, 2010, p.286).

Terrucos: se refiere a los terroristas del grupo Sendero Luminoso.

Sacar la chochoca: golpear a alguien. Sacarse la chochoca golpearse contra algo o golpearse al caerse..

El escenario de esta novela es la zona andina y los interlocutores para ambas citas son compañeros de trabajo, policías destacados a cuidar de la seguridad en una zona convulsionada por la presencia del terrorismo. Aunque los protagonistas no son originarios de esa zona donde laboran utilizan peruanismos que provienen del quechua y que son expresiones de uso generalizado en todo el territorio peruano. El DLE las ha incorporado y también muestra las expresiones quechua de las cuales proceden, es el caso de yapa y huayco. Los otros dos no se encuentran en el DLE.

### Conclusiones

El idioma español es un sistema lingüístico bastante homogéneo, pero al ser hablado en un vasto territorio y por una población numerosa presenta una variación diatópica o geográfica, la diferencia más general se da entre el español peninsular y el español de América y ambos presentan a su vez otra variación que es la regional.

Existen muchas diferencias entre el español peninsular y el español de América pero la principal recae en el campo léxico, se reconoce la presencia de términos o expresiones lingüísticas que son propias de América y que se denominan americanismos. De la misma forma los usos lingüísticos propios de los peruanos, aunque no sean exclusivos del Perú, se denominan peruanismos.

Con los pequeños inventarios de léxico usado en el Perú se ha demostrado que los peruanismos se originan en el mismo idioma español, proceden de los idomas nativos o de los idiomas extranjeros.

Las muestras de lengua del cine y literatura peruana que corresponden al registro coloquial, por ser la forma más natural y auténtica de usar el lenguaje, muestran los peruanismos en contexto.

Para terminar cabe señalar que el español usado en el Perú no solo se distingue por el uso de un léxico propio, que existen otros fenómenos lingüísticos que son también interesantes para estudios posteriores.

### Lista de bibliografía citada

1. BAYLY, J. 1997. *La noche es virgen*. Barcelona: Anagrama. ISBN 84-339-6636-7.
2. HILDEBRANDT, M. 2013. *Peruanismos*. ISBN 9786124616921. 544 pp.
3. MALDONADO, R. 2013. *Asu mare* (película). Lima: Tondero films.
4. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*. Consultado: 31.05.2016 [<http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/que-es>]
5. VARGAS LLOSA, M. 2006. *Travesuras de la niña mala*. Madrid: Santillana, 2006. ISBN 978-84-663-1612-5.
6. VARGAS LLOSA, M. 2010. *Lituma en los Andes*. Barcelona: Planeta. ISBN 978-84-08-09416-6.

### Lista de bibliografía utilizada

- BRIZ, A. 1998. *El español coloquial: situación y uso*. Cuadernos de lengua española. Madrid: Arco. 78 pp.
- HILDEBRANDT, M. 2011. *1000 palabras y frases peruanas*. Lima: Espasa. 352 pp.
- HILDEBRANDT, M. 2012. *El habla culta*. Lima: Espasa. 427 pp.
- INSTITUTO CERVANTES. 2015. *El español: una lengua viva*. NIPO: 503-15-023-6.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA – Perú. *Censos nacionales 2007. XI de población y VI de vivienda. Sistema de consulta de principales indicadores demográficos, sociales y económicos*. Consultado: 31.05.2016. [<http://censos.inei.gov.pe/Censos2007/IDSE/index.htm>]
- LORENZO, E. 1994. *El Español de hoy, lengua en ebullición*. Madrid: Gredos. 276 pp.
- SARMIENTO GONZALES, R. 2007. *Lengua española y comunicación*. Madrid: SGEL. 216 pp.
- BRIZ, A. 2001. *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmática*. Barcelona: A&M Gráfico. S.L. 255 pp.
- GARRIDO MEDINA, J. 1996. *Idioma e información. La lengua española de la comunicación*. Madrid: Síntesis. 383 pp.
- VAQUERO DE RAMÍREZ, M. 1996. *El español de América II Morfosintaxis y léxico*. Cuadernos de lengua española. Madrid: Arco. 72 pp.
- LIPSKI, J. 2004. *El español de América*. Madrid: Anaya. 446 pp.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*. Consultado: 31.05.2016 [<http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/que-es>]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2014. *Diccionario de la lengua española*. Consultado: 31.05.2016 [<http://dle.rae.es/>]

#### Contacto

Mgr. Margarita Gianino Sánchez  
Karlova univerzita v Praze  
Filozofická fakulta  
Nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1  
Česká republika  
Email: gianino@ujp.zcu.cz